



# Sagor för barn på svenska

[berattelser.se](http://berattelser.se)

**Wakacje u babci / Lov med farmor**

Skriven av: Violet Otieno

Illustrerad av: Catherine Groenewald

Översatt av: Aleksandra Migorska (pl), Emma Zarrat

(sv)

Denna saga kommer från African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<http://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons Erkännande 4.0 Internasjonal Lisens. <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.sv>

**Wakacje u babci**  
**Lov med farmor**



✎ Violet Otieno

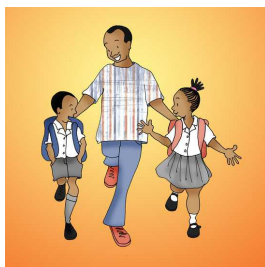
🔒 Catherine Groenewald

📧 Aleksandra Migorska

😊 polska / svenska

|| nivå 4

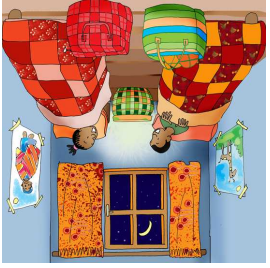




Odongo i Apiyo mieszkali z ojcem w mieście. Nie mogli doczekać się wakacji – nie tylko dlatego, że w czasie wakacji szkoła była zamknięta, ale przede wszystkim dlatego, że w czasie wakacji odwiedzali babcię. Babcia mieszkała w wiosce rybackiej nieopodal jeziora.

...

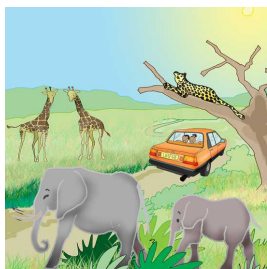
Odongo och Apiyo bodde i staden med sin pappa. De såg fram emot skollovet. Inte bara för att skolan var stängd då, utan för att de brukade åka och hälsa på farmor. Hon bodde i en fiskeby nära en stor sjö.



Odongo i Apiyo byli tak przejęci wyjazdem do babci, że nie mogli zasnąć. Poprzedniego wieczoru spakowali się i przygotowali na długą podróż do wioski. Całą noc rozmawiali o wakacjach.

...

Odongo och Apiyo var glada eftersom det var dags att hälsa på farmor igen. Natten före packade de sina väskor och gjorde sig i ordning för den långa resan till hennes by. De kunde inte sova och pratade om lovet hela natten.



Wczesnie rano wyjechali z tatą samochodem. Mijali góry, dzikie zwierzęta oraz plantacje herbaty. Po drodze liczyli samochody, które ich mijaly i śpiewali piosenki.

...

Tidigt nästa morgon åkte de iväg till byn i pappas bil. De körde förbi berg, vilda djur och teodlingar. De räknade bilar och sjöng sånger.



Gdy Odongo i Apiyo wrócili do szkoły, opowiedzieli swoim kolegom i koleżankom o wiosce. Niektóre dzieci lubiły życie w mieście. Inne myślały, że wioska jest lepsza. Jednak najważniejsze jest to, że wszyscy zgodnie uznali, że babcia Odongo i Apiyo jest wspaniała!

...

När Odongo och Apiyo började skolan igen berättade de för kompisarna om livet i byn. Några av barnen tyckte att livet i staden var bra. Andra barn tyckte att livet i byn var bättre. Men mest av allt var alla överens om att Odongo och Apiyo hade en fantastisk farmor!



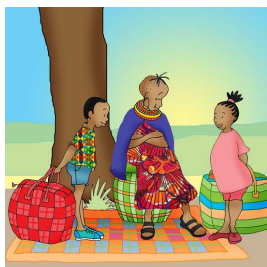
Po pewnym czasie dzieci zmęczyły się i zasnęły.  
...

Efter ett tag blev barnen trötta och somnade.



Odongo ! Apiyo mocno uścisnęli babcię na pożegnanie.  
...

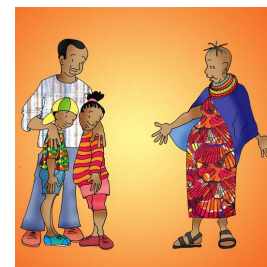
Odongo och Apiyo kramade henne hårt och sa adjö.



Gdy dotarli na miejsce, Tata obudził Odongo i Apiyo. Babcia Nyar-Kanyada odpoczywała na macie pod drzewem. Była piękną i silną kobietą. Nyar-Kanyada w języku Luo oznacza „córka ludu Kanyada”.

...

Pappa väckte Odongo och Apiyo när de kom fram till byn. De hittade Nyar-Kanyada, deras farmor, som vilade på en matta under ett träd. Nyar-Kanyada betyder ”dotter till Kanyada-folket” på språket luo. Hon var en stark och vacker kvinna.



Ojciec przyjechał, żeby zabrać dzieci do domu, ale one nie chciały wyjeżdżać. Błagały Nyar-Kanyada, aby wróciła z nimi do miasta. Babcia uśmiechnęła się i rzekła: „Jestem za stara na życie w mieście. Będę na was czekała, do waszej następnej wizyty”.

...

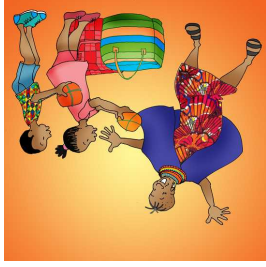
När deras pappa kom för att hämta barnen ville de inte åka. Barnen bad Nyar-Kanyada att följa med dem hem till staden. Hon log och sa: ”Jag är för gammal för staden. Jag väntar på er tills ni kommer tillbaka till min by igen.”



Niestety, wakacje skończyły się szybko i dzieci musiały wracać do miasta. Nyar-kanyada dała Odongo czapkę, a Apiyo sweter. Spakowała im też jedzenie na drogę.

...

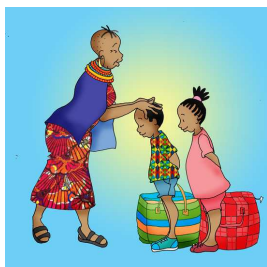
Men alltför snart var lovet slut och barnen var tvungna att åka tillbaka till staden. Nyar-kanyada gav Odongo en keps och Apiyo en tröja. Hon packade matsäck till dem för resan.



Nyar-kanyada powitała ich w swoim domu tańcząc i śpiewając z radości. Jej wnuki były przejęte, gdy wręczały jej podarunki z miasta. „Najpierw otwórz mi prezent!” – powiedział Odongo. „Nie, najpierw mój!” – przekrzykiwała go Apiyo.

...

Nyar-kanyada witała dem in i huset och dansade runt i rummet, sjungandes av glädje. Hennes barn var glada över att kunna ge henne de presenter de hade med sig från staden. „Öppna min present först!” sa Odongo. „Nej, min först!” sa Apiyo.



Po otwarciu prezentów, Nyar-Kanyada pobłogosławiła wnuki w tradycyjny sposób.

...

Efter att hon hade öppnat presenterna välsignade Nyar-Kanyada sina barnbarn på ett traditionellt sätt.

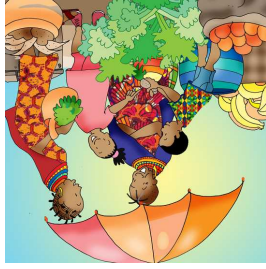


Pod koniec dnia pili razem herbatę chai i pomogli babci policzyć pieniądze, które zarobiła.

...

Mot slutet av dagen drack de chai te tillsammans. De hjälpte farmor att räkna pengarna som hon hade tjänat.





Innym razem dzieci udały się z babcią na targ. Babcia miała stoisko, na którym sprzedawała warzywa, cukier i mydło. Apiyo lubiła podawać klientom ceny, a Odongo pakował zakupione przez klientów produkty.

...

En annan dag tog Nyar-Kanyada med barnen till marknaden. Hon hade ett stånd där hon sålde grönsaker, socker och tvål. Apiyo tyckte om att säga priset på saker till kunderna. Odongo packade in sakerna som kunderna köpte.



Potem Odongo i Apiyo wyszli na zewnątrz. Bawili się ganiając motyle i ptaki.

...

Sedan gick Odongo och Apiyo ut. De jagade fjärilar och fåglar.



Wspinali się na drzewa i pluskali w wodzie jeziora.

...

De klättrade i träd och plaskade i vattnet i sjön.

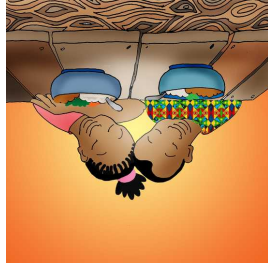


Pewnego ranka, Odongo zabrał krowy babci na pastwisko. Krowy wbiegły na pole sąsiada. Sąsiad był zły na Odongo i zagroził, że zatrzyma krowy jeśli będą zjadać jego rośliny uprawne. Od tej pory chłopiec dbał o to, aby krowy nie sprawiały żadnych problemów.

...

En morgon tog Odongo ut sin farmors kor på bete. Korna sprang in på grannens gård. Grannen blev arg på Odongo. Grannen hotade med att behålla korna för att de hade betat på hans gård. Efter den dagen var pojken nogga med att korna inte ställde till problem igen.

Po zmrroku, wrócili do domu na kolację. Nie skończyli jeść,  
bo zasnęli przy stole!

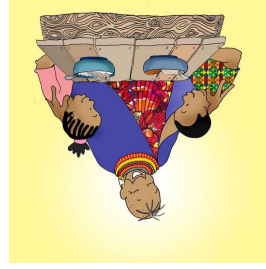


...

När det blev mörkt återvände de till huset för att äta  
middag. De började somna innan de ens hade ätit upp.

11

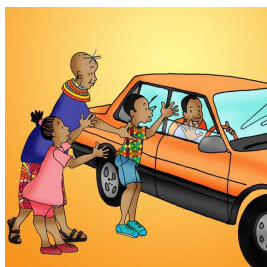
Nyar-kanyada nauczyła wnuki jak przyrządzać delikate  
ugali z gulaszem. Pokazała im też jak robić ryż kokosowy z  
pieczoną rybą.



...

Nyar-kanyada lärde sina barnbarn att göra gröten ugali  
och äta den tillsammans med stuvning. Hon visade dem  
hur man lagar kokosris för att äta med ugnsbakad fisk.

14



Następnego dnia ojciec pojechał z powrotem do miasta, zostawiając dzieci z babcią Nyar-Kanyada.

...

Nästa dag åkte barnens pappa tillbaka till staden och lämnade dem hos Nyar-Kanyada.



Odongo i Apiyo pomagali babci w pracach wokół domu. Nosili wodę i zbierali drewno na opał. Zbierali jajka od kur i warzywa z ogrodu.

...

Odongo och Apiyo hjälpte sin farmor med hushållssysslorna. De hämtade vatten och ved. De samlade in ägg från hönorna och plockade grönsaker i trädgården.